



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA  
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA

PLANO DE TRABALHO - 2019-02

**Docente**

Nome:	Stéfano Paschoal
Email:	stefanotrad@ufu.br
Data de ingresso:	05/03/2010
Regime:	40 horas
Categoria:	Professor Associado

**Síntese geral das atividades**

Atividade	Carga Horária
Disciplinas ministradas	10 horas
Preparação de aulas e atendimento a alunos	7 horas
Orientações (Estágio/Prática de ensino)	---
Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)	---
Licenças-afastamentos	---
Atividades de pesquisa	12 horas
Capacitação/atualização/aperfeiçoamento	---
Atividades de extensão	---
Atividades técnicas	4 horas
Atividades Administrativas-Executivas	---
Atividades Administrativas-Representação	---
Outras atividades	7 horas
<b>TOTAL</b>	<b>40 horas</b>

**Disciplinas ministradas**

Disciplina	Turma	Código	Ministrou anteriormente	Tipo	Nível	Carga horária
Procedimentos técnicos da Tradução	T	GTR007	Sim	Teórica	Graduação	04 horas
Prática de tradução : textos literários	T	GTR027	Sim	Teórica/Prática	Graduação	06 horas

## Preparação de aulas e atendimento a alunos

Atividade	Nível	Carga horária
Preparação de aulas	Graduação	05 horas
Atendimento de alunos	Graduação	02 horas

## Orientações (Estágio/Prática de ensino)

Disciplina	Turma	Código	Quantidade de alunos	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

## Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)

Discente	Matrícula	Tipo de orientação	Carga horária
Não há registros para essa atividade.			

## Licenças-afastamentos

Modalidade	Início	Término	Observações
Não há registros para essa atividade.			

## Atividades de pesquisa

Título do Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Grandval e Mermet sob os olhos de Friedrich Wilhelm Marpug: análise comparativa de traduções e o diálogo entre Tradução, Música e Filosofia	11/04/2017	12/04/2022	Coordenador	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	12 horas

## Capacitação/atualização/aperfeiçoamento

Descrição da atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

## Atividades de extensão

Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.					

## Atividades técnicas

Atividade	Início	Término	Observações	Carga horária
Coordenação pedagógica Língua Alemã, Central de Línguas	01/08/2017	31/08/2019	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	04 horas

## Atividades Administrativas-Executivas

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

## Atividades Administrativas-Representação

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

## Outras atividades

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Membro do Colegiado do Curso de Tradução	01/02/2019	01/02/2021	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas
Membro do Núcleo de Tradução	01/02/2019	01/02/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	01 horas
Grupo de Estudo Translatio	05/08/2015	05/08/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	01 horas
Grupo de Estudos Gellativm	04/03/2013	04/03/2021	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	03 horas

## Detalhamento das atividades

Atividades de pesquisa
------------------------

**Título do Projeto:** Grandval e Mermet sob os olhos de Friedrich Wilhelm Marpurg: análise comparativa de traduções e o diálogo entre Tradução, Música e Filosofia

**Financiamento:** Não

**Início:** 11/04/2017

**Término:** 12/04/2022

**Tipo de Participação:** Coordenador

**Informações complementares:**

Este projeto de pesquisa trata de modo específico da análise de duas traduções: a primeira, do Essai sur le bon goût en Musique [1737], de Nicolas Ragot de Grandval, sob o título Versuch über den guten Geschmack<sup>1</sup>; e a segunda, do tratado De la corruption du goût dans la musique française [1746], de Louis Bollioud de Mermet, sob o título Versuch über den Verfall des guten Geschmacks. Ambas as traduções foram realizadas por Friedrich Wilhelm Marpurg [1718-1795] e publicadas num hebdomadário de crítica musical em Berlim nos anos 1749-50. Foram compiladas a posteriori na obra Des Critischen Musicus an der Spree, de F.W. Marpurg. A primeira tradução foi publicada em partes nos dias 03, 10, 17 e 24 de junho, 22 de julho, 05, 12 e 19 de agosto de 1749; e a segunda, também em partes, de 02 a 23 de dezembro de 1749. A obra Des Critischen Musicus an der Spree, de Friedrich Wilhelm Marpurg, volume único, não obstante a denominação Erster Band, consiste, predominantemente, de artigos sobre crítica musical, publicados às terças-feiras, de 04 de março de 1749 a 10 de fevereiro de 1750. Seus artigos foram reunidos pelo próprio autor, que os prefaciou, e editados por Haude e Spener, livreiros com privilégios reais e da Academia de Ciências (A.Haude und J.C.Spener, königl. und der Academie der Wissenschaften privil. Buchhändler). Os originais estão de posse da Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen, sob o número 8º Mus. IV, 485. A coletânea de artigos críticos mostra-se consideravelmente significativa para as discussões estéticas, sobretudo no que diz respeito à formação do gosto musical na Alemanha do século XVIII, sem tradução em língua portuguesa. Processo/ILEEL/35/2017.

**Carga horária:** 12 horas

#### Atividades técnicas

**Atividade:** Coordenação pedagógica Língua Alemã, Central de Línguas

**Início:** 01/08/2017

**Término:** 31/08/2019

**Informações complementares:**

Portaria- SEI n.1163, de 06/09/2019

**Carga horária:** 04 horas

#### Outras atividades

**Atividade:** Membro do Colegiado do Curso de Tradução

**Início:** 01/02/2019

**Término:** 01/02/2021

**Informações complementares:**

Portaria será enviada a posteriori.

**Carga horária:** 02 horas

## Outras atividades

**Atividade:** Membro do Núcleo de Tradução

**Início:** 01/02/2019

**Término:** 01/02/2020

**Informações complementares:**

Portaria a ser enviada posteriormente. A pertença ao Núcleo de Tradução é comum a todos os professores da área de Tradução. Dessa forma, as datas informadas são para efeito de conseguir enviar para o plano de trabalho a atividade.

**Carga horária:** 01 horas

**Atividade:** Grupo de Estudo Translatio

**Início:** 05/08/2015

**Término:** 05/08/2020

**Informações complementares:**

Assim como informado na atividade referente à participação no Núcleo de Tradução, informo aqui a data de término para efetivar a atividade neste programa eletrônico.

**Carga horária:** 01 horas

**Atividade:** Grupo de Estudos Gellativm

**Início:** 04/03/2013

**Término:** 04/03/2021

**Informações complementares:**

Documentação de pertença ao grupo será enviada a posteriori. Do mesmo modo como em outras atividades, informei aqui data de término por questões de funcionamento do programa eletrônico. Apenas assim conseguiria cadastrar a atividade.

**Carga horária:** 03 horas

Declaro que não realizei atividades remuneradas no período referente a este plano de trabalho.

Declaro que as informações constantes deste plano de trabalho são de meu conhecimento e de minha responsabilidade.

Uberlândia - MG, 18 de agosto de 2019.

Plano de Trabalho aprovado em reunião do Conselho do Instituto de Letras e Linguística (CONSILEEL).

**Stéfano Paschoal**  
Docente do Instituto de Letras e Linguística

**Maurício Viana de Araújo**  
Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de  
Trabalho do Instituto de Letras e Linguística

**Ariel Novodvorski**  
Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística

Documento assinado eletronicamente por **Stéfano Paschoal**, docente do Instituto de Letras e Linguística, em 18/08/2019 18:24:56, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Maurício Viana de Araújo**, Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística, em 23/09/2019 20:27:43, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Ariel Novodvorski**, Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística, em 24/09/2019 10:07:51, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

A autenticidade deste certificado poderá ser confirmada no endereço [www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade](http://www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade) por meio do código verificador: **PE497-SM8-MB116**.